

# Gujan-Mestras

5 > 13 NOVEMBRE 2021



# 11<sup>E</sup> FESTIVAL version ORIGINALE

## Programme du festival

 @version.originale.gm / www.festival-version-originale.fr

[www.ville-gujanmestras.fr](http://www.ville-gujanmestras.fr)

VERSION  
ORIGINALE

ARTEC  
cinéma[s]

Cinéma  
Grand  
Philippe

Gujan-Mestras  
Bassin par nature

# EDITOS

## Marie-Hélène Des Esgaulx, Maire de GUJAN-MESTRAS

C'est une belle histoire d'amour qui lie indéfectiblement la Ville de Gujan-Mestras et le cinéma.

Une page qui au fil des ans scelle le succès et la singularité du Festival Version Originale qui va vivre du 5 au 13 novembre 2021 sa 11ème édition dans le cadre feutré du cinéma Gérard Philippe. Ces jours seront rythmés par des

projections quotidiennes de perles cinématographiques venues des 5 continents qui vont rassasier l'appétit de tous les cinéphiles.

Mais plus que des films, ce festival est une fête dédiée au 7ème art avec des rencontres autour du cinéma, des séances réservées aux enfants, un ciné-goûter, un ciné-famille,

bref des moments privilégiés qui séduisent un public toujours plus fidèle et nombreux.

Je vous souhaite à toutes et à tous de vivre de beaux instants d'évasion en profitant pleinement de ce festival qui s'est inscrit durablement dans le paysage culturel de notre ville.

## Stéphanie Piéra, Youen Bernard et l'équipe d'ARTEC

Le Festival Version Originale avait été une de nos joies de l'an passé. Il avait pu se tenir et vous aviez répondu présents ! Un an plus tard, une chose est demeurée, malgré les mois de fermeture : l'enthousiasme de l'équipe du festival. Pour les exploitants de salles que nous sommes, il est bon de rappeler à quel point de tels partenaires sont

une puissante source d'énergie. Depuis cet été, de très nombreux films sortent sur le grand écran, d'autres sont directement vendus au petit. La longue fermeture des salles a créé cet embouteillage inédit et ravageur pour les films. Les œuvres qui en pâtissent le plus sont évidemment celles issues de cinématographies rares, sorties

par des distributeurs indépendants et ambitieux. Il est donc plus que jamais précieux que des fous de cinéma chérissent, choisissent, et nous aident à voir des films qui le méritent ô combien. Merci à Version Originale, merci aux équipes de la Ville de Gujan-Mestras. Bon festival à toutes et tous !

## Mireille Martin-Auger, Présidente de Festival Version Originale

Un festival c'est pour une équipe une année de recherches, de discussions, d'échanges, de complicité. C'est une année de découvertes où le monde vient à nous par la magie des images. Des visages d'enfants, de femmes et d'hommes avec leurs forces, leurs fragilités, leurs engagements. Des déserts arides aux grandes villes, nous parcourons la planète et c'est le cœur battant au rythme

de l'humanité en mouvement que nous choisissons les films. De ces films, venus de tous les continents, émerge la conviction qu'ensemble on est plus fort, que l'ouverture aux autres et la solidarité sont nécessaires, indispensables. Les victoires, petites ou grandes, sont œuvre collective.

Le programme se boucle toujours dans l'urgence stimulante des derniers instants. Un programme

que nous avons voulu émouvant, varié, intrigant.

Un festival enfin, c'est un public. C'est vous. Vous êtes là. Et c'est un grand bonheur de vous retrouver, depuis mai avec les Mardis de V.O. et aujourd'hui pour Festival Version Originale.

Que le cinéma retrouve sa place dans nos vies et notre culture est le vœu que nous formulons ici.



# Le programme en un clin d'oeil

Avant  
le  
festival

Mardi 2 novembre à 21h

1<sup>er</sup> film

## Si le vent tombe

de Nora Martirosyan  
1h40



VEN  
5  
novembre

15h *Séance Minokino*

## Zébulon et les médécins volants

de Sean Mullen - 0h43  
Précédé du spectacle dansé *Couette-Couette*

21h Soirée d'ouverture

1<sup>er</sup> film Avant-première

## Un mondo in più

de Luigi Pane  
1h50  
En présence du réalisateur,  
du producteur et du compositeur



SAM  
6  
novembre

14h30

## Le périmètre de Kamsé

de Olivier Zuchuat  
1h33

17h

## 143 rue du désert

de Hassen Ferhani  
1h40

Interview filmée du réalisateur



19h

## Apéro-jazz

Avec la classe jazz du  
Conservatoire Municipal  
de Musique

21h

## Sound of metal

de Darius Marder  
2h00

1<sup>er</sup> film

DIM  
7  
novembre

10h30 *Ciné p'tit déj*

## Chien Pourri, la vie à Paris !

de Davy Durand  
1h00  
À partir de 3 ans

15h

## Je voulais me cacher

de Giorgio Diritti  
2h00

18h

## LUZZU

de Alex Camilleri  
1h34

1<sup>er</sup> film Avant-première



21h

## Les femmes du pavillon J

de Mohamed Nadif  
1h35

Avant-première

LUN  
8  
novembre

15h

## Les voleurs de chevaux

de Yerlan Nurmukhambetov  
et Lisa Tabeka - 1h24

18h

## Sweet thing

de Alexandre Rockwell  
1h31



21h

## Le diable n'existe pas

de Mohammad Rasoulof  
2h32



Avant-première

MAR  
9  
novembre

15h

## Soy Cuba

de Mikhail Kalatozov  
2h21  
Présentation filmée de  
Cédric Klapisch



18h

## L'affaire collective

de Alexander Nanau  
1h49



21h

## Milla

de Shannon Murphy  
1h58



1<sup>er</sup> film

MER  
10  
novembre

14h30

*Ciné-goûter*

## Calamity

À partir de 6 ans  
de Rémi Chayé  
1h22



18h

## Un printemps à Hong-Kong

de Ray Yeung  
1h32



21h

## La voix d'Aïda

de Jasmila Žbanić  
1h44



JEU  
11  
novembre

15h

*Ciné-famille*

## Les racines du monde

de Byambasuren Davaa  
1h36



18h

## Crescendo

de Dror Zahavi  
1h51



21h

## Notturmo

de Gianfranco Rosi  
1h40



VEN  
12  
novembre

15h

## L'indomptable feu du printemps

de Lemohang Jeremiah  
Mosese - 2h00



18h

## Midnight Traveler

de Hassan Fazili  
1h27



21h

## Los lobos

de Samuel Kishi Leopo  
1h35



Avant-première

SAM  
13  
novembre

14h30 Avant-première

## Histoires de petites gens

de Djibril Diop Mambéty  
1h30

16h30

MOTEUR!

## Je m'appelle Bagdad

de Caru Alves de Souza  
1h36  
En présence du distributeur

19h

*Clap de fin*

## Apéro-concert

avec un Trio Jazz  
du collectif  
Hello Buddy !

21h Soirée de clôture

## Slam

de Partho Sen-Gupta - 1h55  
En présence du distributeur et  
interview filmée du réalisateur



Avant-première



# Festival Version Originale

Du 5 au 13 novembre - Cinéma Gérard Philipe à Gujan-Mestras

## Faites votre programme et réservez vos places !

Il est **prudent de réserver en achetant vos places à l'avance**. Remplir cette grille en indiquant **le nombre de places pour chaque séance** et la présenter à la caisse du cinéma, accompagnée de votre règlement\*.



<b>Vendredi 5 novembre</b>	15h - <b>Minokino</b> Zébulon et les médecins volants	21h - <b>Soirée d'ouverture</b> Un mondo in più	
<b>Samedi 6 novembre</b>	14h30 Le périmètre de Kamsé	17h 143 rue du désert	21h Sound of metal
<b>Dimanche 7 novembre</b>	10h30 - <b>Ciné p'tit déj'</b> Chien pourri, la vie à Paris !	15h Je voulais me cacher	18h LUZZU
			21h Les femmes du pavillon J
<b>Lundi 8 novembre</b>	15h Les voleurs de chevaux	18h Sweet thing	21h Le diable n'existe pas
<b>Mardi 9 novembre</b>	15h Soy Cuba	18h L'affaire collective	21h Milla
<b>Mercredi 10 novembre</b>	14h30 - <b>Ciné-goûter</b> Calamity	18h Un printemps à Hong-Kong	21h La voix d'Aïda
<b>Judi 11 novembre</b>	15h Les racines du monde	18h Crescendo	21h Notturmo
<b>Vendredi 12 novembre</b>	15h L'indomptable feu du printemps	18h Midnight Traveler	21h Los lobos
<b>Samedi 13 novembre</b>	14h30 Histoires de petites gens	16h30 - <b>Concours Moteur!</b> Je m'appelle Bagdad	21h - <b>Soirée de clôture</b> Slam

Présence d'invités ou interviews filmées

**Nouveau !**

Des Pass non nominatifs  
et des tarifs encore plus attractifs !

**Pass 12 films**

**42€**

4 places max. par pass

**Pass 8 films**

**32€**

4 places max. par pass

**Pass 3 films**

**15€**

Tarifs habituels du cinéma :

Normal : **6,50€** - 16 ans : **4,50€**

Réduit\* : **5,00€** + 60 ans : **5,50€**

\*étudiants, familles nombreuses, demandeurs d'emploi, personnes handicapées)

Nombre total de places :

.....

En appliquant le tarif ci-contre,

Montant total à régler :

.....

Pré-vente des places et des pass à partir du mardi 19 octobre, à toutes les séances au cinéma Gérard Philipe.

Ces places ne pourront pas être remboursées mais pourront être échangées jusqu'à l'heure de la séance.

Attention ! Les places réservées non occupées à l'heure de la séance seront remises en vente. Merci de votre compréhension.

\*CB, espèces ou chèque  
à établir à l'ordre de «Artec»



## Mardi 2 novembre Si le vent tombe

(Should the Wind Drop)

De Nora Martirosyan  
avec Grégoire Colin, Hayk Bakhryan, Arman Navasardyan

2021 - 1h40

France, Arménie, Belgique

1<sup>er</sup> film

Langues : karabaghtsi, arménien, anglais, russe, français

Arizona Distribution

Auditeur international, Alain débarque dans une petite république autoproclamée du Caucase, le Haut-Karabagh, où il est chargé d'expertiser l'aéroport. Sa réouverture permettrait à ce pays d'être reconnu. Au fil de son enquête et d'une série de rencontres, il s'ouvre à un monde nouveau...

Mise en scène à la fois précise et atmosphérique, qui cartographie les plaies d'un peuple et ses rêves d'avenir. Avec son réalisme magique, Si le vent tombe fait croire à un possible envol vers la paix.

Télérama

Une des plus belles surprises cinématographiques du printemps.

Marianne

Sélection officielle Festival de Cannes et ACID 2020

## Des séances en matinée durant le Festival sont réservées aux scolaires.

Toute l'année Version Originale propose et anime des Mardis de V.O., des Ciné-philos, des Matinées de F.V.O. destinées aux élèves des classes de maternelle au lycée.

Cette année, les consignes sanitaires ne permettent pas au public d'assister aux séances scolaires.



Tous les soirs,  
dès 19h  
le Food-truck !



Formules aux saveurs  
du pays du film de la soirée  
cuisine faite maison

## MOTEUR!

OSE LA CONFIANCE

CONCOURS  
MOTEUR!  
SAISON 5

Festival Version Originale a renouvelé son partenariat avec Moteur! pour une 3<sup>ème</sup> saison du concours vidéo qui s'adresse aux jeunes de 14 à 22 ans. Les candidats ont réalisé une vidéo d'1 min 30 sur une personne de leur entourage, ou non, qui les inspire.

Tous les participants du Bassin d'Arcachon concourent également au niveau national.

Projection des films primés, en présence des lauréats,  
samedi 13 novembre 2021 à 16h30.

# Vendredi 5 novembre

**15h** Minokino

## Zébulon le dragon et les médecins volants

À partir de 3 ans !

de Sean Mullen

Animation - 2021 - 0h43 - Grande-Bretagne - Langue : français  
Les Films du Préau

Zébulon et ses amis, Princesse Perle et Tagada le Grand, sont devenus médecins volants.  
Une princesse médecin ? Le roi ne l'entend pas de cette oreille...

*Une histoire pleine d'humour !*

**minokino**  
\* cinéma pour petits curieux

Une séance proposée par l'ACPG  
(Association des Cinémas de Proximité de la Gironde).

**1 film + 1 animation = 1 Minokino !**

Film précédé d'une création dansée  
originale, « Couette-Couette », issue  
de la « Résidence Minokino »

Goûter offert par Version Originale



## Couette-Couette

Spectacle dansé, par la Compagnie Les Dés Rangés - 0h20  
avec Emily Chevalier et Hélène Poymiro

Une couette tour à tour cabane, monstre, nuage, théâtre  
d'ombres, devient un terrain de jeu et d'imaginaire.

«Nous avons choisi de travailler à partir de l'objet «couette»,  
lieu de refuge des peurs nocturnes. C'est aussi le lieu du «Duvet  
day», journée couette, où l'on n'a pas besoin d'aller affronter sa  
journée d'école ou de travail.»

Les personnages se rencontrent, la crainte, l'angoisse et  
le corps tremblant, rigide. Peu à peu le réconfort s'invite au  
contact de la danse en passant par le mouvement doux, lé-  
ger voire vaporeux de la couette. C'est ainsi que la confiance  
à l'autre naît.



# 21h Soirée d'ouverture

## Un mondo in più

Avant-première

1<sup>er</sup> film

de Luigi Pane avec Francesco Ferrante, Denise Capezza, Francesco Di Leva, Tezeta Abraham

2022 – 1h50 – Italie – Langue : italien

« Un mondo in più », c'est celui que Diego voit dans l'objectif de son appareil photo. Dans son quartier, à la périphérie de Rome, les laissés-pour-compte de l'Italie et les migrants cohabitent, s'opposent, s'aiment parfois... La rencontre avec Téa va l'aider à s'affirmer et à faire son chemin vers l'âge adulte.

« Le film parle de la communauté et de l'intégration, de gens qui se sentent étrangers sur cette terre qui nous héberge tous. Être humain est la seule chose qui compte vraiment dans la société et cette histoire vise à montrer à quel point il est difficile de trouver sa juste place dans la vie. »

Luigi Pane

Projection en présence du réalisateur **Luigi Pane**, du producteur **François Cohen-Séat** et du compositeur de la musique **Thomas Enhco**



### Luigi Pane

Luigi Pane est né en 1981. Il est diplômé en histoire et critique de cinéma à l'Université de Tor Vergata, Rome. Sa thèse portait sur Stanley Kubrick.

Après un premier court-métrage, *Black Comédie*, sélectionné dans plusieurs festivals, il réalise, en 2017, *L'Avenir*, un court métrage tourné à Paris. Histoire sur l'amour et la jeune génération lors des attentats terroristes de 2015 qui obtiendra un prix au Festival du Film de Rome.

*Un Mondo in più* est son premier long métrage. Napolitain de souche et de cœur, c'est à Rome, sur les traces de Pasolini qu'il arpente et découvre les périphéries où se retrouvent « les perdants du monde ». Porté par la parole du poète cinéaste, il pose un regard plein d'humanité sur ce monde oublié de tous et trouve de la beauté jusque sur les murs.



### François Cohen-Séat

Auteur, réalisateur, producteur. Il a exercé en 45 ans de carrière presque tous les métiers du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel.

Il a travaillé avec des professionnels reconnus et des jeunes talents, dédiant sa vie aux films de sens et de société.



### Thomas Enhco

Thomas Enhco, 33 ans, est pianiste, violoniste, compositeur de Jazz et de musique classique.

Il se produit dans le monde entier en solo, duo, en particulier avec Vassilena Serafimova, percussionniste bulgare et collabore avec de nombreux artistes et orchestres.

Pour sa musique du film *Les cinq parties du monde* de Gérard Mordillat, il reçoit le Fipa d'Or de la meilleure musique originale. Django d'Or, Victoire du Jazz, Silver Prize Osaka international Music Chamber, Grand Prix Sacem du Jazz ... Thomas Enhco a composé la musique de *Un Mondo in più*.

# Samedi 6 novembre



## 14h30

### Le périmètre de Kamsé

de Olivier Zuchuat

2021 – 1h33 – France, Suisse  
Langue : moré

JHR Films

Dans le nord du Burkina Faso, des habitants luttent contre la désertification en creusant dans la fournaise, à la pelle et à la pioche, un réseau de digues et de mares pour replanter des milliers d'arbres.

*Une histoire de résistance menée par celles et ceux qui restent au village – en majorité des femmes – et qui refusent de céder leurs terres au désert. Un récit engagé et poétique. Africiné*

Sélectionné aux Festivals Visions du Réel (Nyon),  
Dei Populi (Florence), Jean Rouch (Paris)

## 19h

### Apéro-jazz

Avec la classe Jazz du  
Conservatoire Municipal  
de Musique

Apéritif offert par Version Originale.



## 17h

### 143 rue du Désert

de Hassen Ferhani

avec Chawki Amari, Samir El Hakim

2021 – 1h40 – Algérie, France, Qatar  
Langues : arabe, français, anglais

Météore Films

En plein désert algérien, dans son relais au bord de la route de Tamanrasset, une femme accueille, pour une cigarette, un café ou des œufs, des routiers, des êtres en errance et des rêves... Elle s'appelle Malika.

*Malika s'impose comme une héroïne, une odalisque revisitée, emmaillotée, enrubannée... Savoir qu'elle existe et qu'elle se tient là, qu'il vente ou non, donne des raisons d'espérer. Comme un rempart contre le néant. Télérama*

*Le cinéma est grand quand il superpose vie minuscule et fable contemporaine... C'est le cœur gros que l'on quitte Malika. 100 minutes en sa compagnie auront suffi à nous la rendre inoubliable.*

**Le Bleu du Miroir**

Primé aux Festivals de Bastia, Nantes, Locarno,  
Lussas (États généraux du film documentaire)



#### Interview filmée du réalisateur Hassen Ferhani

Hassen Ferhani est né à Alger en 1986. Pendant 5 ans, il y anime un ciné-club. En 2006 il réalise un premier court-métrage de fiction *Les baies d'Alger* sélectionné dans plusieurs festivals internationaux.

Durant sa formation à la Fémis, *Le vol du 140* est très remarqué. *Afric Hotel*, *Tarzan*, *Don Quichotte et nous*, film documentaire, et *Dans ma tête un rond-point*, premier long-métrage, sont plusieurs fois primés.



21h

# Sound of metal

1<sup>er</sup> film

de Darius Marder avec Riz Ahmed, Olivia Cooke, Lauren Ridloff

2021 - 2h - États-Unis, Belgique - Langue : anglais

Tandem

Ensemble à la ville comme à la scène, le batteur Ruben et la chanteuse Lou sillonnent les États-Unis entre deux concerts. Un soir, Ruben est gêné par des acouphènes, le verdict médical tombe : perte auditive grave. Il vivait à fond la caisse. Ne reste plus que le silence...

Plus que de voir un film, c'est à vivre une expérience sensorielle que nous invite le réalisateur. Une œuvre magistrale, immersive, poignante, portée avec un talent au-delà de la conviction par Riz Ahmed. **Mondociné**

Sound of Metal explore de l'intérieur tous les sentiments que traverse son personnage. Son monde devient « palpable ». Tout en sobriété et profondeur, un récit intime à la portée universelle. **FranceInfo**

Oscars du meilleur montage, du meilleur son et BAFTA Awards de Londres 2021  
Sélectionné aux Festivals de Deauville, Toronto, Zurich



# Dimanche 7 novembre



10h30

Ciné p'tit déj'

## Chien Pourri, la vie à Paris !

Séance pour les tout-petits à partir de 3 ans !  
P'tit déj' offert par la Ville.

de Davy Durand, Vincent Patar, Stéphane Aubier

Animation – 2020 – 1h – France, Belgique, Espagne  
Langue : français

KMBO

La folle aventure de Chien Pourri et ses amis, pour faire découvrir la poésie de Paris aux tout-petits !

Amusement, poésie, dérision... avec l'adorable cabot au cœur tendre, rejeté de tous, mais prêt à vous offrir l'hospitalité. **Cineman**

Sélectionné au Little Films Festival 2021



15h

## Je voulais me cacher

(*Volevo nascondermi*)

de Giorgio Diritti  
avec Elio Germano, Olivier Ewy, Leonardo Carrozzo

2021 – 2h – Italie  
Langue : italien

Bodega Films

Expulsé par l'institution suisse qui s'occupait de lui à la fin de la Première Guerre mondiale, Antonio se retrouve en Italie sans aucune attache. Vivant dans un grand dénuement, il s'accroche à sa raison de vivre : la peinture. Le destin incroyable et vrai d'Antonio Ligabue, devenu l'un des maîtres de la peinture naïve.

Film magnifique d'humanité, de réalisme, de finesse. Des plans virtuoses. L'histoire d'un homme singulier qui a réussi à donner un sens à sa vie, et à celle de bien d'autres, quand tout le destinait à tomber dans l'oubli.

**Aleteia**

Prix d'interprétation au Festival de Berlin.  
7 prix David di Donatello (Italie)



18h

Avant-première

## LUZZU

1<sup>er</sup> film

de Alex Camilleri  
avec Jesmark Scicluna, Michela Farrugia, David Scicluna,  
Frida Cauchi

2021 – 1h34 – Malte  
Langues : maltais, anglais  
Épicentre Films

À bord de son luzzu, Jesmark pratique la pêche traditionnelle. Mais le poisson se fait rare, la criée méprise les petits pêcheurs et son bateau prend l'eau. Pour sauver aussi bien son luzzu que sa famille, il va tout tenter pour trouver de l'argent, quitte à se compromettre.

Très crédible et restituant parfaitement l'univers physique du pêcheur, ce film est un portrait très attachant d'un individu obstiné cherchant une porte de sortie, mais aussi un regard sur les rouages d'une culture en pleine mutation. **Cineuropa**

Prix d'interprétation au Festival Sundance



21h

Avant-première

## Les femmes du pavillon J

1<sup>er</sup> film

(نساء الجناح «ج»)

de Mohamed Nadif avec Assma El Hadrami, Jalila Talemsi, Imane Mechrafi, Rim Fethi

2022 – 1h35 – Maroc, France  
Langue : arabe  
Les Films des Deux Rives

À Casablanca, quatre femmes d'âges et de milieux sociaux différents nouent peu à peu une amitié très forte. Chacune porte en elle une histoire... En s'appuyant sur leur belle amitié et leur complicité lors d'escapades nocturnes salutaires, elles redonnent du goût à leur vie.

« Mon film parle d'une amitié forte, qui peut permettre à des femmes fragiles de s'en sortir toutes seules, entre elles. Je rends hommage aux femmes, parce que, pour moi, notre salut ne peut venir que de nos femmes, qui sont des femmes courageuses. »

**Mohamed Nadif**

Prix du meilleur long-métrage et de la meilleure actrice au Festival de Montréal (Vues d'Afrique)

Sélectionné aux Festivals de Bruxelles (Cinemamed), Le Caire, Marrakech, Tanger



15h

## Les voleurs de chevaux

(The Horse Thieves. Roads Of Time)

Le père d'Olzhas est tué par des voleurs de chevaux le jour où il se rend au marché pour les vendre. Mise au ban de la société, sa mère décide de retourner dans sa ville natale avec lui et ses sœurs. Un inconnu énigmatique offre son aide pour les aider à déménager...

« Ce western contemplatif tourné dans les steppes du Kazakhstan et dont le personnage principal est un garçon de 10 ans, possède une grâce indéfinissable et distille une grande tension. **Critique-film** »

de Yerlan Nurmukhambetov, Lisa Tabeka  
avec Mirai Moriyama, Samal Yeslyamova, Madi Minaidarov

2021 – 1h24 – Kazakhstan, Japon  
Langues : kazakh, russe, arabe

ASC Distribution

« La beauté des images, la force des visages, la qualité des acteurs, tout est à l'unisson. C'est court, mais c'est un vrai bonheur. **L'Obs** »

Sélectionné aux Festivals de Busan, Tokyo, Göteborg, Helsinki



18h

## Sweet Thing

Dans le Massachusetts, deux adolescents luttent pour trouver leur place entre un père alcoolique mais aimant, et une mère très absente. Lors d'un été mouvementé, ils rencontrent un jeune garçon en quête de liberté et décident de fuguer avec lui...

« Chose douce », comme son titre l'indique, mais flamboyante dans son magnifique noir et blanc. Une pépite en 16 mm. Lana Rockwell irradie, Boucle d'or moderne portée par l'âme de Billie Holiday. **Télérama** »

de Alexandre Rockwell  
avec Lana et Nico Rockwell, Will Patton, Karyn Parsons

2021 – 1h31 – États-Unis  
Langue : anglais

Urban Distribution

« Un film qui, sous son apparente simplicité et sa fragilité, cueille le spectateur pour l'emmener dans un univers fantastique et touchant. **Le Soir** »

Ours de Cristal au Festival de Berlin. Sélectionné au Festival de La Rochelle



21h

Avant-première

## Le diable n'existe pas

(Sheytan vojud nadarad)

Iran. Des hommes et des femmes, au destin inexorablement scellé, se battent pour affirmer leur liberté dans un régime despotique où la peine de mort existe encore.

« Un chef-d'œuvre d'humanité, de poésie et de cinéma. L'auteur apporte un soin particulier à la photographie, préférant la splendeur des paysages à la dénonciation colérique et anarchique. Une œuvre universelle pour illustrer le bien précieux que sont la vie, la liberté de pensée et le droit à l'intelligence. **aVoir-aLire** »

de Mohammad Rasoulof  
avec Ehsan Mirhosseini, Kaveh Ahangar, Alireza Zareparast

2021 – 2h32 – Allemagne, République Tchèque, Iran  
Langue : persan

Pyramide Films

Ours d'Or au Festival de Berlin

15h

# Soy Cuba

Attention Chef d'œuvre !

1958, Cuba n'est qu'un vaste terrain de jeux pour riches américains et propriétaires terriens sans scrupules. A travers les quatre destins édifiants de Maria la jeune fille pauvre, Enrique l'étudiant martyr, Pedro le paysan et Mario le maquisard, Soy Cuba dépeint la lente évolution de Cuba, de la dictature de Batista jusqu'à la révolution castriste.

Un lyrisme porté à incandescence par les seules vertus de la mise en scène. L'acteur principal de cette fresque est la caméra, comme le prouve l'extraordinaire plan-séquence du début. **Télérama**

Première mondiale au Festival de Telluride (USA - 1992)  
Découvert par Scorsese au Festival de San Francisco (1993)

Présentation filmée de **Cédric Klapisch**

Cédric Klapisch scénariste producteur réalisateur de films culte comme *Le Péril Jeune* et *l'Auberge Espagnole*, déclare lors de la reprise du film *Soy Cuba* :

« On ne peut pas faire de plan-séquence sans connaître Kalatozov aujourd'hui [...] Ce film est une symphonie en mouvement... »

# Mardi 9 novembre



de **Mikhail Kalatozov**  
avec **Luz María Collaso, José Gallardo, Raúl García**

Réalisé en 1963. Sortie 2003, reprise 2020 - 2h21  
Union soviétique, Cuba - Langue : espagnol

Potemkine Films

18h

# L'affaire collective

(Collective)

Après un tragique incendie dans une discothèque de Bucarest, de nombreuses victimes meurent dans les hôpitaux des suites de blessures, qui n'auraient pas dû mettre leur vie en danger. À partir du témoignage d'un médecin, une équipe de journalistes d'investigation décide de mener l'enquête...

Grand film politique, *L'Affaire collective* décortique de manière haletante un système frauduleux d'un pays gangrené par des institutions irresponsables. Sans angélisme, le film montre aussi que les résistances capables de sortir la Roumanie de ce bourbier existent bel et bien. **Bleu du Miroir**

Primé au Parlement Européen (LUX) et aux Festivals de Montpellier (Cinemed), Zurich, La Roche-sur-Yon  
Nommé aux Oscars. Sélectionné aux Festivals de Venise, Toronto



de **Alexander Nanau**

2021 - 1h49 - Roumanie, Luxembourg  
Langue : roumain

Dulac Distribution

21h

# Milla

(Babyteeth)

1<sup>er</sup> film

Milla n'est pas une adolescente comme les autres, et quand elle tombe amoureuse pour la première fois d'un garçon charmant mais un peu givré et toxicomane, toute sa vie et celle de son entourage s'en trouvent bouleversées.

Fascinant de voir le cinéaste éviter, sur un sujet mille fois vu, tous les clichés et les travers du drame larmoyant. Son film, baigné de lumière et de vie, de non-dits aussi, est d'une incroyable force. **Paris Match**

On sort de ce film bouleversé. Mais avec une envie folle de fermer les yeux pour sentir les rayons du soleil sur son visage. Comme Milla sur la plage, dans le bel épilogue apaisé. **Télérama**

Prix du meilleur espoir au Festival de Venise.  
Prix du meilleur film aux Oscars en Australie  
Coup de cœur du jury au Festival de Valenciennes.



de **Shannon Murphy**  
avec **Eliza Scanlan, Toby Wallace, Emily Barclay, Eugene Gilfedder, Essie Davis, Ben Mendelsohn**

2021 - 1h58 - Australie - Langue : anglais

Memento Distribution

# Mercredi 10 novembre



de Rémi Chayé  
avec les voix de Salomé Boulven, Alexandra Lamy

Animation – 2020 – 1h22 – France, Danemark  
Langue : français

Gebeka Films

14h30 **Ciné-goûter**

À partir de 6 ans !  
Goûter offert par la Ville

## Calamity, une enfance de Martha Jane Cannary

1863, aux États-Unis, un convoi se dirige vers l'Ouest avec l'espoir d'une vie meilleure. Une aventure qui révèle les jeunes années de la mythique Calamity Jane.

« Un film d'aventures aussi intelligent que passionnant, plein de suspense et de rebondissements, qui va tenir en haleine les plus jeunes comme les adultes. »

**Le Parisien**

Primé au Festival du film d'animation d'Annecy. Sélectionné aux Césars 2021



de Ray Yeung  
avec Tai-Bo, Ben Yuen, Au Ga Man Patra, Lo Chun Yip

2021 – 1h32 – Hong-Kong  
Langue : chinois

Épicentre Films

18h

## Un printemps à Hong-Kong

(Suk Suk)

Pak et Hoi ont construit toute leur vie autour de leur famille. Lorsqu'ils se rencontrent au hasard des rues de Hong-Kong, ils tombent amoureux et imaginent un possible futur ensemble...

« Film pudique, sensible et mélancolique, qui convainc par sa manière de ne jamais verser dans le drame, le voyeurisme ou le militantisme. »

**aVoir-aLire**

« Un beau drame romantique, à la fois solaire et subtilement cruel. »

**Télérama**

Sélectionné aux Festivals de Berlin, de Busan, Bordeaux et Amiens



de Jasmila Žbanić  
avec Jasna Đuričić, Johan Heldenbergh, Boris Isaković

2021 – 1h44 – Bosnie, Allemagne, France  
Langues : serbo-croate, bosniaque, anglais

Condor Distribution

21h

## La voix d'Aïda

(Quo Vadis, Aïda ?)

Bosnie, juillet 1995. Aïda est traductrice pour les Nations Unies à Srebrenica. Lorsque l'armée serbe prend le contrôle de la ville, sa famille fait partie des milliers de citoyens qui cherchent un abri dans le camp de l'ONU. Profitant des informations dont elle dispose, elle tente de protéger son mari et ses deux fils.

« Montrer le pire de la guerre sans violence spectaculaire, c'est la marque de cette fresque implacable, où l'effrayante grande histoire avance masquée derrière une fiction personnelle. »

**Télérama**

« La voix d'Aïda met en scène de manière bouleversante l'incroyable courage déployé par une femme pour sauver sa famille. Un magnifique hommage à toutes les victimes survivantes de conflits, qui parle avec justesse d'amour et de résilience. »

**Cineman**

Prix du meilleur film au Festival de Créteil

Nommé aux Oscars et aux BAFTA Awards de Londres. Sélectionné aux Festivals de Venise, Toronto

15h

À voir en famille

## Les racines du monde (Veins Of The World)

En Mongolie, le père d'Amra, chef des derniers nomades, s'oppose aux sociétés minières internationales à la recherche d'or dans les steppes. Après sa disparition, son fils de 12 ans entreprend de continuer son combat.

« Un cinéma rare, sorti de Mongolie, où l'enfance est mise à l'honneur et s'érige en symbole d'une communauté nomade, dont la modernité voudrait arracher les terres. Splendide. » **aVoir-aLire**

Sélectionné au Festival de Berlin



de **Byambasuren Davaa**  
avec **Bat-Ireedui Batmunkhw, Enerel Tumen, Yalalt Namsrai**

2021 - 1h36 - Mongolie, Allemagne  
Langue : mongol

Les Films du Préau

18h **Avant-première**

## Crescendo

(Crescendo - #Makemusicnotwar)

Un chef d'orchestre de renommée mondiale, accepte de former un ensemble composé de jeunes israéliens et palestiniens. Il est rapidement confronté à des musiciens qui vivent dans un état de guerre et d'affrontement... loin d'être en harmonie.

« Je ne dirais pas que les acteurs israéliens et palestiniens du film sont amis. Mais je crois que tous emportent avec eux cette expérience où ils ont réussi à vivre ensemble pendant huit semaines. Peut-être retiendront-ils que c'est possible, si l'on poursuit un but ensemble. » **Dror Zahavi**

« L'histoire s'inspire de Daniel Barenboim, fondateur du West-Eastern Divan Orchestra. » **Bodega Films**

Prix du public aux Festivals de Berlin, San Diego et Varsovie



de **Dror Zahavi**  
avec **Peter Simonischek, Bibiana Beglau, Daniel Donskoy**

2022 - 1h51 - Allemagne, Italie, Autriche  
Langues : allemand, hébreu, arabe, anglais

Bodega Films

21h

## Notturmo

Tourné pendant trois ans le long des frontières de l'Irak, du Kurdistan, de la Syrie et du Liban. Au-delà des signes de violence et de destruction, l'humanité se réveille chaque jour d'une nuit qui paraît infinie.

« Sans doute un des documentaires les plus beaux de ces dernières années. Le film impressionne par sa composition de plans, son travail sur la lumière et les couleurs, et ses cadrages rigoureux. » **RTBF Belgique**

« La puissance, la densité du film sont propres à nous guérir de toute tentation de pérorer sur la situation dans ces pays fracassés. » **Utopia**

Prix Unicef et prix du meilleur film italien au Festival de Venise.  
Nommé aux Oscars. Sélectionné aux Festivals d'Annecy, La Rochelle.



de **Gianfranco Rosi**

2021 - 1h40 - Italie, France, Allemagne  
Langue : arabe

Météore Films

Vendredi 12 novembre



15h

## L'indomptable feu du printemps

*(This Is Not A Burial, It's A Resurrection)*

de Lemohang Jeremiah Mosese  
avec Mary Twala, Jerry Mofokeng, Makhaola Ndebele

2021 - 2h - Lesotho, Afrique du Sud, Italie  
Langue : sotho  
Arizona Distribution

Mantoa, 80 ans, est la doyenne d'un petit village niché dans les montagnes du Lesotho. Lorsque la construction d'un barrage menace de submerger la vallée, elle décide d'en défendre l'héritage spirituel et ravive l'esprit de résistance de sa communauté.

Un chef-d'œuvre de cinéma, qui restitue une magnifique variation sur le conflit entre la tradition et la modernité, à travers une héroïne fascinante, tout autant philosophe que musicienne. Proprement sublime. **aVoir-aLire**

Primé aux Festivals Sundance et La Roche-sur-Yon.  
Nommé aux Oscars



18h

## Midnight traveler

de Hassan Fazili et Emelie Mahdavian

2021 - 1h27 - Etats-Unis, Royaume-Uni, Canada  
Langues : dari (perse afghan), anglais  
Dulac Distribution

Le réalisateur afghan Hassan Fazili est contraint de fuir son pays avec sa femme et ses deux filles pour avoir osé ouvrir un café proposant des activités culturelles. Commence alors un long périple, qu'il filme sans autre caméra que son téléphone portable, montrant la lutte quotidienne qu'est devenue leur existence ainsi que l'amour qui les unit.

Document passionnant et précieux, Midnight Traveler raconte avec beaucoup d'humanité et d'émotion, ainsi qu'un sens aigu du récit et de la mise en scène, la réalité tangible de ces grands voyages clandestins vers l'Europe. **Bande à part**

Primé aux Festivals de Berlin, Madrid, Nyon, Sundance, Thessalonique



21h

Avant-première

# Los lobos

de Samuel Kishi Leopo

avec Martha Reyes Arias, Maximiliano Nájjar Márquez, Leonardo Nájjar Márquez

2021 – 1h35 – Mexique – Langue : espagnol

Bodega Films

À la recherche d'une vie meilleure, Lucia et ses deux enfants quittent le Mexique pour les Etats-Unis. Pendant que leur mère travaille sans relâche, les enfants observent leur nouveau quartier par la fenêtre et apprennent l'anglais sur des cassettes. Ils se créent un monde imaginaire et rêvent d'aller à Disneyland...

“*Traité à hauteur d'enfant avec une grande sensibilité et beaucoup de justesse, le film présente une perspective imprégnée de tendresse autour de la migration. Une réussite !*”

J.mag

Primé aux Festivals de Berlin et Genève. Sélectionné aux Festivals de La Havane, Biarritz



# Samedi 13 novembre



## 14h30

Avant-première

# Histoires de petites gens

de Djibril Diop Mambéty  
avec Dieye Ma Dieye, Aminata Fall, Lissa Baléra,  
Tayerou M'Baye

1999, reprise 2022 – 1h30 – Sénégal, France, Suisse  
Langue : wolof

JHR Films

**Le franc :** Marigo, un musicien ambulant sans le sou, remporte le billet gagnant de la Loterie, qu'il a collé sur une porte avec de la glu pour ne pas l'égarer...

**La petite vendeuse de soleil :** la vente de journaux dans les rues de Dakar est l'apanage des garçons. Mais Sili a décidé que demain, elle aussi vendra des journaux...

Chargés d'humour, de poésie et d'humanité, ces moyens-métrages rendent hommage aux sans-grade.

Musique et chants, très présents dans ces films, accompagnent les personnages et les moments très beaux où Mambéty semble suspendre le cours du temps.

**Les Inrockuptibles**

Sélectionné au Festival de Cannes 1999



## 16h30

# Je m'appelle Bagdad

(*Meu Nome é Bagdá*)

de Caru Alves de Souza  
avec Grace Orsato, Helena Luz, Karina Buhr

2021 – 1h36 – Brésil - Langue : portugais  
Wayna Pitch

Bagdad, 17 ans, vit dans un quartier populaire de São Paulo avec ses sœurs et sa mère dans une ambiance douce et tendre. Elle s'habille en garçon, passe ses journées à faire du skate avec ses potes... Lorsqu'elle rencontre un groupe de skateuses, sa vie change soudainement.

Entre le docu-fiction et le conte initiatique, la force de ce film réside indéniablement dans sa manière de peindre des personnages féminins farouchement indépendants et solaires, en opposition frontale avec la culture patriarcale dominante.

**Le Bleu du Miroir**

Primé au Festival de Berlin

**Projection en présence du distributeur,  
Jonathan Musset de Wayna Pitch**



## 19h

Clap de fin

# Apéro-concert

avec un Trio Jazz du collectif Hello Buddy !

Standards de jazz et musiques de films

Apéritif offert par la Ville.

18

LE CONCOURS MOTEUR!  
SAISON 5

MOTEUR!  
LE FILM

Notre jury, présidé par François Cohen-Séat, a primé 5 jeunes d'Audenge et de Gujan-Mestras. 3 d'entre eux sont aussi lauréats du concours national, présidé par Maïmouna Doucouré.

Rencontre avec les jeunes lauréats et projection de leurs vidéos « La personne qui vous inspire ».



**21h** Soirée de clôture

Avant-première

# Slam

de Partho Sen-Gupta  
avec Adam Bakri, Rachael Blake, Rebecca Breeds  
2021 – 1h55 – France, Australie – Langue : anglais  
Wayna Pitch

L'histoire d'un emballement médiatique qui bouleverse la vie paisible de Ricky, jeune Australien d'origine palestinienne. Sa sœur Ameena disparaît sans prévenir. Elle est très rapidement suspectée d'avoir rejoint l'État islamique en Syrie. Mais Ricky a l'intuition que ce n'est pas la bonne piste.

*“ Slam n'est pas qu'un film politique. Il s'agit aussi d'un divertissement policier bien construit où le spectateur se demande, comme dans tout bon thriller, comment les protagonistes vont se sortir du dilemme dans lequel ils sont tombés. ”*

**aVoir-aLire**

Présenté en avant-première mondiale au Festival de Tallinn



**Entretien filmé avec le réalisateur Partho Sen-Gupta**

Partho Sen-Gupta est né à Mumbai (Bombay) en 1965. Depuis l'âge de 17 ans il a exercé presque tous les métiers du cinéma. En tant que directeur artistique, il crée son propre studio de design et travaille sur de nombreux films publicitaires et films d'art.

Il est diplômé de la Fémis en réalisation cinématographique en 1997. *Let the wind blow* et *Sunrise* ont été sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux et obtenu de nombreux prix.



**Projection en présence de Jonathan Musset, fondateur de la société de distribution Wayna Pitch**

C'est en réalisant son 1er film, *Midnight Globe* en 2011, que Jonathan Musset découvre le monde de la distribution et décide de créer sa propre société Wayna Pitch, hommage à une jeune montagne péruvienne. Une ligne éditoriale créative, une vision innovante pour l'avenir des sorties en salles, et un rêve, celui d'un monde plus équitable.



# Infos pratiques

Application des mesures sanitaires en vigueur. Pass sanitaire obligatoire.



NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE

## TARIFS

**Nouveau !**

Des Pass non nominatifs  
et des tarifs encore plus attractifs !

Pass 12 films

42€

4 places max. par pass

Pass 8 films

32€

4 places max. par pass

Pass 3 films

15€

tarifs complets page 4

## VENTE ET RÉSERVATION DES PLACES

Dès le **mardi 19 octobre**, à toutes les séances au cinéma  
Gérard Philipe,  
Place du Vieux Marché La Hume 33470 Gujan-Mestras

Ces places ne pourront pas être remboursées mais pourront être  
échangées jusqu'à l'heure de la séance.

**Attention !** Les places réservées non occupées à l'heure de la séance  
seront remises en vente. Merci de votre compréhension.

## INFORMATIONS

[www.festival-version-originale.fr](http://www.festival-version-originale.fr)

[www.facebook.com/version.originale.gm](https://www.facebook.com/version.originale.gm)

[www.ville-gujanmestras.fr](http://www.ville-gujanmestras.fr)



## RESTAURATION

Tous les soirs,

le **Food-truck « Les Toqués du Bassin »**

et sa cuisine en Version Originale.

Formules à 8 et 12€

Restaurants à proximité

## AVEC LE SOUTIEN DE



## EN PARTENARIAT AVEC

